

МИНОБРНАУКИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**Особенности перевода безэквивалентной лексики с английского языка  
на русский на примере произведений английской литературы в жанрах  
фэнтези, научная фантастика, сказка**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 3 курса 302 группы  
направления подготовки 44.04.01 Педагогическое образование,  
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»  
факультета иностранных языков и лингводидактики

Жуновой Марии Владимировны

Научный руководитель  
доцент каф.английского языка и  
методики его преподавания,  
канд. филол. наук

\_\_\_\_\_ Т.М. Метласова

Зав. кафедрой  
английского языка и  
методики его преподавания  
канд. пед. наук, доцент

\_\_\_\_\_ Г.А. Никитина

Саратов 2019

**Введение.** В языкознании накоплен богатый материал, содержащий разноаспектные описания безэквивалентной лексики (далее – БЭЛ) ряда языков в сопоставлении с русским. К вопросам, которые затрагивают интересный для нас переводческий аспект изучения безэквивалентной лексики, относятся и следующие: какие можно выделить общие закономерности перевода английской безэквивалентной лексики на русский язык? Какие особенности следует принимать во внимание при переводе БЭЛ художественного текста? Как при передаче безэквивалентной лексики с одного языка на другой максимально сохранить не только основное смысловое значение, но и коннотативное?

**Актуальность темы** исследования заключается в выявлении и исследовании особенностей употребления и перевода безэквивалентной лексики при сопоставлении различных фантастических жанров.

**Объект исследования** – безэквивалентная лексика художественного текста.

**Предмет исследования** – изучение особенностей функционирования безэквивалентной лексики художественного текста в оригинале и в переводе на примере произведений жанров научной фантастики, литературной сказки и фэнтези.

**Целью** работы является выявление особенностей перевода безэквивалентной лексики художественного текста в произведениях разных фантастических жанров с английского на русский язык.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. Количество безэквивалентных единиц напрямую связано с количеством фантастических элементов в художественном произведении. Безэквивалентная лексика служит инструментом формирования волшебных миров, следовательно, в литературной сказке больше безэквивалентных единиц, чем в фэнтези, а в фэнтези больше, чем в произведении жанра научной фантастики.

2. Безэквивалентные единицы-имена нарицательные делятся на различные предметные категории, слова и словосочетания в каждой из которых сформированы по нескольким типичным моделям. Распознавание таких моделей помогает переводчику адаптировать безэквивалентную лексику в языке перевода.

3. Иногда при передаче безэквивалентной лексики на русский язык существующих приемов перевода недостаточно. В таких случаях для сохранения особенностей и семантики, и фонетической формы безэквивалентной единицы переводчики прибегают к нестандартным способам перевода.

4. Одним из важнейших критериев адекватного перевода безэквивалентной единицы является ориентация на возраст, психологические особенности и фоновые знания потенциального читателя произведения.

Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих **задач:**

1. На теоретическом уровне:

А) Проанализировать проблему адекватности перевода художественных произведений фантастических жанров, а именно: научной фантастики, литературной сказки и фэнтези, выявить их жанрово-стилистические особенности

Б) Изучить особенности термина «безэквивалентная лексика» и определить его место в терминосистеме.

В) Рассмотреть основные варианты классификации БЭЛ и приемы ее перевода.

2. На практическом уровне:

А) Выявить категории безэквивалентной лексики в текстах произведений: Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» и «Гарри Поттер и тайная комната», Энди Вейера «Марсианин» и Роальда Даля «Чарли и шоколадная фабрика».

Б) Соотнести единицы безэквивалентной лексики в оригинальном тексте с единицами в двух вариантах переводных текстов, сравнить выбранные переводчиками приемы перевода.

В) Установить и обосновать основные закономерности передачи английской безэквивалентной лексики фантастических жанров (научной фантастики, литературной сказки и фэнтези) при переводе на русский язык.

**Методологическую и теоретическую базу** для изучения безэквивалентной лексики в рамках лингвистики и теории перевода составляют научные труды выдающихся отечественных и зарубежных лингвистов, культурологов и специалистов различных смежных направлений, таких как Л.С. Бархударов, С. Влахов, С. Флорин, А.О. Иванов, О.С. Ахманова, Л.Л. Нелюбин и Г.Т. Хухуни, В.Н. Комиссаров и другие публикации о безэквивалентной лексике, а также лексикографические, нормативные и программно-методические документы общего образования.

**Материал исследования** – фэнтезийные романы Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» и «Гарри Поттер и тайная комната» в оригинале и двух вариантах переводных текстов – издательства «РОСМЭН» и издательства «Махаон»; научно-фантастический роман Энди Вейера «Марсианин» в оригинале и двух вариантах переводных текстов – переводчиков А. Мальцева и К. Егоровой; сказочная повесть Роальда Даля «Чарли и шоколадная фабрика» в оригинале и двух вариантах переводного текста – Михаила Барона и Марка Иехиельевича Фрейдкина.

**Научная новизна** исследования состоит в том, что полученные данные позволят выявить особенности употребления и перевода малоизученной в теории перевода безэквивалентной лексики фантастического жанра.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что материалы работы, наблюдения и выводы способствуют внесению определенного вклада в переводоведение в целом, а также в дальнейшее изучение феномена безэквивалентной лексики.

**Практическая значимость** состоит в возможности использования информации, полученной в ходе исследования, в лекционных и семинарских курсах по таким дисциплинам, как «Практический курс перевода» и «Специальный перевод», а также для написания курсовых и выпускных квалификационных работ.

**Структура** работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений.

**Во введении** обосновывается актуальность исследования, ставятся цели и задачи, определяются предмет, объект исследования, теоретическая и практическая ценность.

**В первой главе** исследуется безэквивалентная лексика как лингвистический феномен и объект перевода.

**Во второй главе** рассматривается и проводится анализ особенностей перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский на примере произведений английской литературы в жанрах фэнтези, научная фантастика, литературная сказка.

**В заключении** подводится итог проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

**В приложениях** представлены таблицы с группами анализируемых безэквивалентных единиц в оригинале и двух вариантах перевода, с указанием используемых переводчиками приемов перевода; диаграммы, демонстрирующие частотность употребления приемов перевода.

Апробация исследования проводилась в Саратовском национальном исследовательском государственном университете им. Н. Г. Чернышевского с декабря 2016 г. по май 2018 г. на факультете иностранных языков и лингводидактики. Основные результаты исследования представлены в следующих публикациях:

1. Жунева М.В. Передача безэквивалентной лексики при переводе произведений жанра фэнтези. Иностранные языки: проблемы преподавания и

риски коммуникации. Научные исследования студентов факультета иностранных языков и лингводидактики СГУ имени Н.Г. Чернышевского / под редакцией Назаровой Р.З., Спиридоновой Т.А. Саратов: Из-во «Саратовский источник», 2017. Вып.10. 188 с.

2. Жунева М.В. Особенности и проблемы классификации безэквивалентной лексики. Иностранные языки: проблемы преподавания и риски коммуникации. Научные исследования студентов факультета иностранных языков и лингводидактики СГУ имени Н. Г. Чернышевского / под редакцией Р.З.Назаровой, Г.А. Никитиной. Саратов: Изд-во «Саратовский источник», 2018. Вып. 11. 240 с.

*Структура выпускной квалификационной работы.* **Во введении** обосновывается актуальность исследования, ставятся цели и задачи, определяются предмет, объект исследования, теоретическая и практическая ценность.

**В первой главе** безэквивалентная лексика исследуется как лингвистический феномен и объект перевода.

Перевод – это сложный процесс, который является разновидностью межъязыковой и межкультурной коммуникации. Для успешного перевода переводчик должен соблюдать баланс между содержанием и формой конечного продукта и учитывать целый ряд параметров при его создании, среди которых культурные особенности, языковые и жанровые характеристики, целевая аудитория и т.д. Особого внимания перевода заслуживают и такие лексические пласты как безэквивалентная лексика.

Безэквивалентная лексика - это особый слой лексики, предоставляющий широкое поле для изучения. Семантизация такой лексики чрезвычайно важна для понимания и интерпретации текстов, как в работе переводчиков, так и при изучении иностранного языка. Категория БЭЛ интересна и неоднозначна и требует особого внимания при переводе и классификации.

Существует огромное многообразие точек зрения относительно классификации безэквивалентной лексики. Все классификации, описанные в работе, имеют общие недостатки – между различными категориями трудно провести четкую границу; они не показывают общую картину, освещая лишь частные элементы; во многих случаях классификации применимы только к конкретному языку. Любая классификация единиц, не поддающихся четкой регламентации, характеризуется условностью и схематичностью, но для составления классификации, способной показать БЭЛ как совокупность связанных элементов, необходимо: обновить саму терминосистему, исключив из нее абсолютные синонимы; дать четкие определения БЭЛ и ее элементам, выстроив между ними иерархичную родовидовую структуру; выделить ряд параметров для составления классификации (семантика, внутренние языковые процессы, время и место употребления и т.д.). Систематизированная классификация безэквивалентной лексики приведет к систематизированному изучению и переводу БЭЛ.

Для наиболее успешного выбора приема перевода безэквивалентной лексики лингвисты рекомендую учитывать:

- Жанровые особенности текста. Например, по мнению С. Влахова и С. Флорина, в художественных текстах речь автора, описания и рассуждения обычно характеризуются «гладкостью», безэквивалентные единицы в данных случаях лучше воспринимаются читателем в виде транскрипции. В то же время в диалогах лучше прибегать к решениям, которые более полно передают семантику лексической единицы.
- Степень значимости БЭЛ в произведении и способ подачи БЭЛ автором текста оригинала – является ли она незаметной деталью или на ней сосредоточено внимание читателя?
- Место безэквивалентной единицы в лексических системах исходного и переводного языков. Например, если безэквивалентная единица чужая и для исходного языка, то она уже выделяется из своего окружения,

следовательно, переводчик может воспользоваться теми же приемами, что пользовался автор подлинника.

- Словообразовательные возможности языка, литературные и языковые традиции. Иными словами, переводчик должен учитывать сочетаемость лексических единиц при переводе, степень «знакомости» БЭЛ для носителя ПЯ, существуют ли устоявшиеся переводческие традиции в передаче на ПЯ конкретной подгруппы безэквивалентной лексики.

- «Понятность» вводимой БЭЛ читателю перевода с учетом его возрастных и психологических особенностей. Если безэквивалентная единица в тексте перевода осталась за пределами восприятия читателя, это значит, что коммуникативная цель перевода не достигнута.

Также необходимо помнить, что при работе с безэквивалентной лексикой, перед переводчиком всегда стоит вопрос: что важнее в данном конкретном случае, семантика безэквивалентной единицы или ее национальный колорит?

**Во второй главе** исследования отобрано и проанализировано 238 безэквивалентных единиц в текстах произведений различных фантастических жанров, а именно: фэнтезийных романов Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» и «Гарри Поттер и тайная комната» в оригинале и двух вариантах переводных текстов – издательства «РОСМЭН» и издательства «Махаон»; научно-фантастического романа Энди Вейера «Марсианин» в оригинале и двух вариантах переводных текстов – переводчиков А. Мальцева и К. Егоровой; сказочной повести Роальда Даля «Чарли и шоколадная фабрика» в оригинале и двух вариантах переводного текста – Михаила Барона и Марка Иехиельевича Фрейдкина.

В ходе анализа выявлены основные модели, которые используют авторы произведений для создания безэквивалентных элементов и, определив которые, можно выработать единый принцип перевода всей категории. Среди ономастических единиц к таким моделям относятся сложные слова, образованные путем сложения основ, для их перевода

рекомендуется применение калькирования и семантического неологизма, что позволит создать интересную форму и одновременно сохранить значение БЭЛ. В группе нарицательных имен лидирующее место занимает модель «прилагательное + существительное», образующая условно новые сочетания, произведенные от словарных слов, но вместе создающие предмет с уникальными характеристиками, свойственными только данному миру. Благодаря единицам естественного языка перевод таких словосочетаний не вызывает труда, но требует внимательного отношения к построению русскоязычного аналога, так как сохранение модели оригинального высказывания может нарушать грамматические нормы языка перевода.

Было выявлено, что ономастические безэквивалентные единицы характерны для сказки и фэнтези – произведений, нацеленных на дошкольников и школьников младшего и среднего звена. Они помогают читателю понять образ и характер персонажей, вникнуть в сюжет произведения. В анализируемом научно-фантастическом романе, целевой аудиторией которого являются люди старше 18 лет, антономазия не встречается. Основные переводческие приемы, используемые для адаптации ономастических единиц – транскрипция и калька, в большинстве случаев переводчики сохраняют внешнюю форму единиц, пренебрегая содержанием, в связи с чем, говорящие имена не могут выполнять свою функцию в переводных вариантах.

В то же время основной категорией безэквивалентной лексики в научной фантастике остаются псевдотермины, образуемые путем переосмысления существующих терминов или словотворчества автора. Перевод такой категории лексики требует специальных знаний в различных научных сферах. Наиболее частыми приемами перевода псевдотерминов являются калька и функциональный аналог.

В процессе исследования рассмотрены особенности и отличительные черты произведений жанров литературной сказки, фэнтези и научной фантастики на уровне лексического состава. Анализ показал, что увеличение

фантастических элементов напрямую коррелирует с увеличением безэквивалентной лексики, служащей инструментом формирования волшебных миров. По результатам частотного анализа количество безэквивалентных элементов в научно-фантастическом романе «Марсианин» составляют 0,03% от общего числа слов. В фэнтези о Гарри Поттере процент увеличивается до 0,09%, и, наконец, в сказке «Чарли и шоколадная фабрика» он составляет 1,21%.

Была составлена условная классификация исследуемых элементов по лексико-грамматическому признаку, в которую вошли 3 основные группы: ономастические единицы, имена нарицательные как безэквивалентные единицы и отклонения от литературной нормы; проведен сравнительный анализ оригинальных БЭЛ и русских адаптаций. В результате были выявлены следующие положительные моменты:

- переводчики избегают контекстуального перевода, стараясь сохранить в тексте перевода каждую безэквивалентную единицу;
- при переводе безэквивалентной лексики наиболее часто употребляемым приемом является калькирование, что свидетельствует о стремлении, в первую очередь, передать содержание БЭЛ.

Среди недостатков можно выделить:

- в ряде случаев наблюдается небрежное отношение к транскрибированию – несмотря на простоту применения, следует следить за правильностью передачи английских звуков символами русского алфавита; случайное созвучие англоязычной единицы с русским словом может привести к наделению БЭЛ нежелательным коннотативным значением;
- передача неверных значений при переводе безэквивалентных единиц, в состав которых входят многозначные слова;
- отсутствие ориентации на жанр произведения при переводе фэнтезийных романов, неологизмы трудны для произнесения, а понимание их значения требует фоновых знаний, отсутствующих у целевой аудитории.

Перевод безэквивалентных единиц фантастических жанров – процесс, требующий времени для проведения анализа комплексного анализа текста произведения, поэтому недостатки исследуемых переводов, прежде всего, объясняются необходимостью работать в сжатые сроки.

В ходе исследования также отмечено, что сближение БЭЛ и авторских неологизмов в фантастических жанрах выводит данные понятия за рамки принятых, поэтому в работе переводчик ориентируется уже не только на существующие приемы перевода, но прибегает к дополнительным, нестандартным методам.

**Заключение.** Таким образом, для успешной адаптации безэквивалентной лексики в тексте перевода переводчик должен выполнить несколько этапов действий. Прежде чем непосредственно приступить к переводу элементов безэквивалентной лексики следует обозначить жанр текста и целевую аудиторию произведения; затем определить класс безэквивалентной единицы, ее этимологию и семантику, выявить особенности звучания и роль в контексте, определить модель, по которой она образована. Успешное выполнение данных действий позволит передать безэквивалентную единицу в языке перевода, не навредив контексту произведения и сохранив идею автора.